

LISA BERTACCHINI

Translator & Conference Interpreter (Vat N. 02921380347)

Viale Europa, 152 43122 Parma (IT) +39 3463542063 @lbertacchini4@gmail.com in/lisa-bertacchini/

PROFILE

Professionally trained **Translator and Conference Interpreter** (Italian mother tongue, English, Spanish, French) with 4+ years freelance experience. As an interpreter, I specialize in business and conference interpreting, both on site and remotely. As a translator, I specialize in marketing and transcreation for the luxury sector, websites and app localization and technical translations. Motivated, enthusiastic and results-oriented personality constantly looking for exciting opportunities to advance professionally and burst a never-ending thirst for challenges.

EDUCATION

- 2017-2018 **MA Conference Interpreting and Translation Studies IT/ES<->EN**, University of Leeds (UK)
15-months training in consecutive and simultaneous interpreting, PSI, specialized translation, CAT Tools
- 2013-2016 **BA Intercultural and Linguistic Mediation**, University of Bologna (Italy), 110/110 cum laude
3-years training in interlinguistic communication, liaison interpreting, legal interpreting, specialized translation
- 2014-2015 **Year abroad – Erasmus Program**, University of Warwick (UK)
- 2008-2013 **Liceo linguistico G. Marconi**, Parma (Italy), 100/100

PROFESSIONAL EXPERIENCE

> Language services

- 2017 - Present **Freelance Interpreter and Translator IT (A), EN (B), ES (B), FR (C)**
 - As a **conference interpreter**, I lend my voice to guarantee effective communication with international audiences, both on site and remotely. For example, I provided **liaison and business interpreting** at trade fairs (incl. IPEX London, TTG Rimini, BIT Milan, BMT Naples, CIBUSTEC Parma, WTM London, EIMA Bologna); **consecutive interpreting** at festivals and congresses (incl. "Food Club" London, "Parma presents itself to the Francophone market" Parma, Robert Wilson presentation of opera "La Trouvère" Parma, David Cronenberg career award, private businesses international audits, corporate training courses); **simultaneous interpreting** for meetings and conferences (incl. University of Leeds lectures, Henry Moore institute, dummy booth at European Institutions)
 - As a **translator and proofreader**, I can be the pen that makes your message stand out in the Italian market. Recent projects include:
 - _40000+ words, EN>IT: marketing content translation and transcreation for popular fashion brands
 - _25000+ words EN>IT: products description and marketing material for a luxury cosmetics brand
 - _35000+ words, EN/FR>IT: app localization and translation for luxury car manufacturer
 - _25000+ words, EN>IT: seo-research and blog translation for the tattoo industry
 - Preferred translation software: **SDL Trados**.
- 2018 - Present **Foreign language teacher, on site and remotely**
 - Irecoop Srl, English language and conversation classes (beginners to advanced)
 - The Bbs Way, English teacher at Parma European school – classes for children aged 7-10 y.o.
 - LEN Learning Education Network, business English for training institutes such as Iscom Formazione, Agriform, Demetra Formazione
 - Atena Formazione, English and business English teacher for adults
 - Leonardo Formazione Srl, English and public speaking classes for MUN European project
 - English classes for adults at "Liceo Marconi", Parma and Spanish conversation classes at Warwick University, UK
- 2018 - Present **Language expert for research projects, language technologies development support, content creator**
 - I supported private and public institutions with language consultancy for research projects and content localization.

- Jun 2015 – Jul 2015 **Translation agency Intern, Interlinguae Srl**
-English language and culture trainer for groups of children aged 6-12
-Translated and proofread technical and legal texts EN/FR/ES>IT with Trados Studio

> **Tourism and hospitality**

- 2016 – Present **Freelance Tour Leader (languages: IT, EN, ES, FR)**
-Lead group and private food tours for foreign travellers visiting Central and Northern Italy
- Jan 2018 – July 2018 **Customer Services Agent, Princess Cruises**
-Customer service and administration duties in English and Spanish on a 5000-passengers luxury cruise ship traveling around Australia, Taiwan, New Zealand and Japan
- 2016 – 2017 **Incoming Travel Manager, Maestro Travel Experience**
-Designed, promoted and organised food tours in the Parma region for the English and Spanish-speaking markets
- 2014 – 2018 **Luxury Yacht International Hostess, Maestro Travel Experience**
-Provided superior hospitality service for VIP customers during charters

LANGUAGE COMPETENCIES

Italian: native

English: C2 - professional proficiency (IELTS 8.5/9)

Spanish: C2 - professional proficiency (DELE C1 96/100)

French: C1 - professional proficiency (DELF B2 91/100)

OTHER SKILLS

Proficient use of Trados Studio

Knowledge of SEO and AdWords

Editing and copywriting experience

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

I often attend CPD courses, the most recent being:

- October 2020: Website localization and UX writing for translators
- March 2020: The interpreter's toolkit: consecutive interpreting refresher and RSI overview
- Feb 2020: KUDO licensing course for remote simultaneous interpreting
- Dec 2019-Feb 2020: Parma city of Gastronomy food and wine course for tour leaders
- Nov 2019: 20-hours online SEO strategies course for translators
- Nov 2018: "Testi stellari": online content writing and marketing strategies

REFERENCES

Available upon request.